νυσταγμός *assoupissement*

- Ps. 132: 4 אִם-אַתָּן שָׁנַתְּ לֵעֵינִי לְעַפְּפִיתֵנוּמָּה:
- Ps. 131: 4 εἰ δώσω ὕπνον τοῖς ὀφθαλμοῖς μου
καὶ τοῖς βλεφάροις μου νυσταγμὸν
καὶ ἀνάπαυσιν τοῖς κροτάφοις μου,
- Ps. 132: 1 Chant des Montées [*Cantique des Degrés*].
YHVH, à David, garde mémoire ÷ de toutes ses humiliations ;
LXX ≠ [*Souviens-toi, Seigneur, de David et de toute sa douceur*] ;
- Ps. 132: 2 du serment qu'il a fait à YHVH ÷
(de ce qu'il a voué au Fort° [*Dieu*] de Ya'aqob.
- Ps. 132: 3 Non,
je n'entrerai pas dans la tente [*demeure*] de ma maison {= où j'habite} ÷
je ne monterai pas sur le lit où je couche,
- Ps. 132: 4 Je n'accorderai ni sommeil à mes yeux ÷
ni somme [*assoupissement*] à mes paupières,
LXX + [ni repos à mes tempes],
- Ps. 132: 5 que je n'aie trouvé un lieu pour YHVH ÷
des Demeures [*une Demeure*] pour le Fort° [*Dieu*] de Ya'aqob.
- Sira 31: 2 μέριμνα ἀγρυπνίας ἀποστήσει νυσταγμόν,
καὶ ἀρρώστημα βαρὺ ἐκνήψει ὕπνον.
- Sira 31: 2 *La préoccupation de l'insomnie* [HE ≠ de la subsistance] *empêche l'assoupissement* ;
et une maladie lourde / pesante {= grave} *ôte le sommeil.*
- Jér. 23:31 הַנִּייעַל־הַנְּבִיאִיםנְאֻמֵי־הַנְּחֻמָּה
הַלְקִחִיםלְשׁוֹנֵיהֶםנְאֻמִּים:
- Jér. 23:31 ἰδοὺ ἐγὼ πρὸς τοὺς προφῆτας
τοὺς ἐκβάλλοντας προφητείας γλώσσης
καὶ νυστάζοντας νυσταγμὸν ἑαυτῶν.
- Jér. 23:31 Me voici contre les prophètes — oracle de YHVH ÷
qui prennent leur langue
et qui profèrent leurs oracles
LXX ≠ [*qui produisent des prophéties de langue*
et s'assoupissent de leur assoupissement]
- Jér. 23:32 Me voici contre les prophètes
[*qui prophétisent*] des songes mensongers ...

Dan. 4:30

בְּהִשָּׁעָהָאֵתְּאִסְפַּתְעַל־נְבוּכַדְנֶצַּר
וּמִן־אֲנָשָׁאֲמִרִידוּעִשְׂבָּאֲכַתְרִין־אֲכָלוּמִטְלֵשְׁמַיָּאֲשִׁמְהִיִצְטַבֵּעַ
עַד־דִּישְׁעֵרְהַכְּנִשְׁרִין־רְבֵהוּטְפִרוּהִיִכְצַפְרִין:

Dn θ 4:33 αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ὁ λόγος συνετελέσθη ἐπὶ Ναβουχοδοноσορ,
καὶ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων ἐξεδιώχθη καὶ χόρτον ὡς βοῦς ἤσθιεν,
καὶ ἀπὸ τῆς δρόσου τοῦ οὐρανοῦ τὸ σῶμα αὐτοῦ ἐβάφη,
ἕως οὗ αἱ τρίχες αὐτοῦ ὡς λεόντων ἐμεγαλύνθησαν
καὶ οἱ ὄνυχες αὐτοῦ ὡς ὀρνέων.

Dan. 4:30 A l'instant même, la parole s'est accomplie [*achevée*] pour Neboukhadné'çsar

Dan. θ 4:33 d'entre les hommes, il a été chassé
et, comme les bœufs, il a mangé de l'herbe° [*de l'herbe*] ;
et de la rosée des cieux son corps a été baigné [*trempé*] ÷
jusqu'à ce que son cheveu {= sa chevelure} grandisse comme des (plumes) d'aigle
θ [*jusqu'à ce que ses poils grandissent* comme des (poils) de lions]
et ses ongles comme (ceux) des passereaux.

Dn 4:33b καὶ αἱ τρίχες μου ἐγένοντο ὡς πτέρυγες ἀετοῦ,
οἱ ὄνυχές μου ὡσεὶ λέοντος·
ἠλλοιώθη ἡ σὰρξ μου καὶ ἡ καρδία μου,
γυμνὸς περιεπάτουν μετὰ τῶν θηρίων τῆς γῆς.
ἐνύπνιον εἶδον, καὶ ὑπόνοιαί με εἰλήφασιν,
καὶ διὰ χρόνου ὕπνος με ἔλαβε πολὺς
καὶ νυσταγμὸς ἐπέπεσέ μοι.

Dan. 4:33a [*Moi, Nabuchodonosor, roi de Babylone, sept années j'ai été enchaîné*

Dan. 4:33b [*Et mes poils / cheveux sont devenus comme des ailes {= plumes} d'aigle,*

LXX *et mes ongles comme (ceux d')un lion.*

ma chair et mon cœur ont été changés,

nu, j'ai déambulé avec les bêtes-sauvages de la terre ;

j'ai vu un songe

et une suspicion m'a saisi

et avec le temps, le sommeil m'a pris

et un assoupissement est tombé sur moi.]

νύσταγμα *assoupissement*

hapax

Job 33:15

בְּקֹלֹם חִיּוֹן לַיְלָה
בְּנֶפֶל פְּרִדְמָה עַל־אֲנָשִׁים
בְּתַנּוּמוֹת עַל־מִשְׁכָּב:

Job 33:14 ἐν γὰρ τῷ ἅπαξ λαλήσαι ὁ κύριος,

ἐν δὲ τῷ δευτέρῳ ἐνύπνιον,

Job 33:15 ἢ ἐν μελέτῃ νυκτερινῇ,

ὡς ὅταν ἐπιπίπτῃ δεινὸς φόβος ἐπ' ἀνθρώπους

ἐπὶ νυσταγμάτων ἐπὶ κοίτης·

Job 33:14 Car Dieu parle une fois ÷

et une deuxième (fois), on n'y prête pas attention.

LXX ≠ [*Car quand le Seigneur parle une fois ;*

ou la seconde fois, en songe ...]

Job 33:15 dans [TM + un *songe*],

une vision° de nuit [*un murmure nocturne*],

quand une *torpeur* tombe sur les humains ÷

lors de *sommes* sur (leur) couche.

LXX ≠ [*quand une crainte terrible tombe sur les humains*

lors d'assoupissements sur (leur) couche°].